

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE AGOSTO DE 2016

Asociación Internacional de Ota

¡Si siente interés en el Intercambio Internacional sea miembro de la Asociación Internacional de Ota y participe!
Contribución anual: Persona jurídica: 5,000 yenes
Persona física: 1,000 yenes
Informes: Secretaría de la Asociación Internacional de Ota,
tel.: 0276-48-1001

太田インフォルマ 2016年8月10日号 (スペイン語版)

- P1.太田市国際交流協会会員募集中・日本語教室 (あゆみの会・虹の会)開催のご案内・太田市災害時言語ボランティア募集中!
- P2.特定健診の受診はお済みですか?・妊娠に気付いたらお早めに (母子健康手帳と妊婦健康診査受診票の交付)・麻疹風疹混合 (MR) 予防接種はお済みですか・日本脳炎の予防接種 限度額認定証の申請と更新
- P3.国民年金保険料の後納制度と納付猶予制度・安心カードを利用ください・市 県民税の申告まだの人はお早めに! エイズ&特定感染症の検査・無料相談 (法律・交通事故)
- P4.休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院 平日夜間急病診療所・休日歯科診療・市税8月の納税 スペイン語の外国人市民相談窓口開設日
- 折込チラシ: 太田警察署からのお知らせ「少年の喫煙、飲酒、深夜はいかいは禁止です。万引きは、犯罪です。」・「あなたのまちの交番&駐在所」

CURSOS DE LA LENGUA JAPONESA

Curso de DOMINGO

Período: 11/sep. ~ 11/dic.'16
Horario: de 14:00 a 16:00 hs.

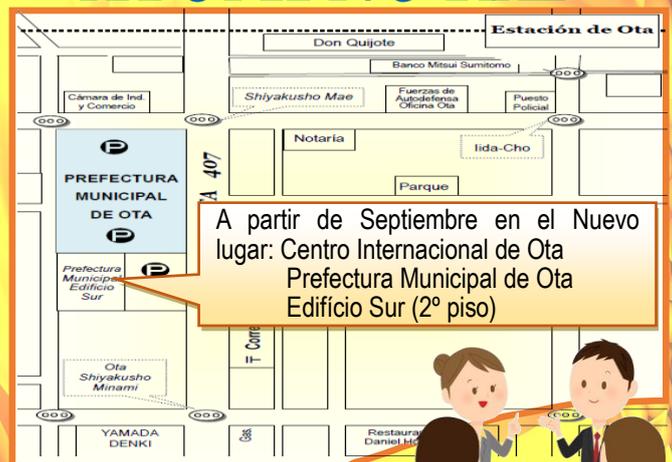
Curso de MARTES

Período: 13/sep. ~ 6/dic.'16
Horario: de 18:30 a 20:30 hs.

Curso de MIÉRCOLES

Período: 14/sep. ~ 7/dic.'16
Horario: de 13:30 a 15:30 hs.

Grupo de Voluntarios "AYUMI NO KAI"



A partir de Septiembre en el Nuevo lugar: Centro Internacional de Ota Prefectura Municipal de Ota Edificio Sur (2º piso)



Valor de la Inscripción: ¥500 (tasa única para cada curso)
Inscripción: Directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.
Capacidad: 50 personas (cada curso)

Grupo de Voluntarios "NIJINO KAI" en la Región Nitta

todos los LUNES, de las 19:00 ~ 20:30 horas.

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center" Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1 (Alrededor de 3 minutos a pie de la Escuela Primaria Municipal "Kizaki Shougakkou")
Inscripción: Gratuita (Directamente en el horario y lugar de la clase)

Informes: Asociación Internacional de Ota Tel: 0276-48-1001

E-mail: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües

Reclutamiento de Voluntarios Multilingües para en caso de desastre (Registro Voluntario de la Prefectura Municipal de Ota). Condición para la inscripción: bilingüe (no importando la lengua) con capacidad de interpretar y traducir para el japonés y viceversa, con edad de 18 años para arriba y poseer visa de permanencia en el caso de nacionalidad extranjera.

Informes: PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA

División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho, 11º Piso)

tel.: 0276-47-1908 ó 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 Email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

¡Regístrese!



¡Para quien aún no realizó el Examen Específico!

El plazo para realizar el Examen Específico gratuito es hasta el 30 de noviembre de 2016.

- ★ La programación y otros detalles constan en el aviso del examen enviado adjunto con los cupones para los exámenes. También será posible el confirmar en el Calendario de Salud disponible en la Ventanilla de Asistencia para los Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de esta ciudad, en las versiones en **español**, portugués, inglés y chino.
- ★ Condiciones: Registrado en el Seguro de Salud Nacional, con edad de a partir de los 40 años o registrado en el Sistema de Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada. (Excepto para quien realiza el check-up médico completo)
NOTA: El asegurado en otros seguros (Shakai Hoken y otros) necesitará contactar a la aseguradora correspondiente.
- ★ Lleve sin falta en el día del examen, la Tarjeta del Seguro de Salud Nacional, el cupón, el adhesivo con el código de barras y el Cuestionario Médico.
- ★ En el caso de no poseer el cupón del examen por motivo de mudanza reciente para esta ciudad, entre en contacto con el Centro de Salud de Ota "Ota-Shi Hoken Center".
 - Para inscritos en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken":
Prefectura Mun. de Ota, División "Kokumin Kenkou Hoken-Ka", ☎0276-47-1825
 - Para inscritos en el Seguro de Salud para Personas de Edad Avanzada "Kouki Koureisha Iryou Hoken":
Prefectura Mun. de Ota, División "Iryou Nenkin-Ka", ☎0276-47-1926
 - Sobre el Cupón del Examen: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center", ☎0276-46-5115



Informes

¿Sospecha de Embarazo?

Consulte al médico en la primera señal de embarazo, y realice en seguida la solicitud de emisión del Cuaderno Materno-Infantil "Boshi Kenko Techo" de acuerdo a lo siguiente:

Lugar: en uno de los Centros de Salud "Hoken Center" de esta ciudad (también habrá la presentación de los programas de salud y la asistencia de salud materno-infantil.)

Horario: de las 8:30 a las 17:15 horas

Que llevar: Certificado médico para el Registro de Embarazo "Ninshin Todokedesho", la tarjeta de permanencia "zairyu card" y la Tarjeta de Notificación de Persona Física o la Tarjeta de My Number.



Vacuna Combinada contra el Sarampión y Rubéola ¿Ya recibió la Vacuna?

1ª fase: a partir de 12 meses hasta 1 día antes de completar 24 meses (1 dosis).

2ª fase: nacido entre el 2/abr./'10 ~ 1º/abr./'11 (1 dosis), recibir hasta el día 31 de marzo de 2017.

Reciba la vacuna en una institución médica de esta ciudad, llevando sin falta el Cuestionario Médico de Vacunación (enviado por el Centro de Salud) y el Cuaderno de Salud Materno Infantil (Boshi Kenko Techo).

Informes: Centros de Salud Municipal de Ota

"Ota-Shi Hoken Center"

☎0276-46-5115

"Nitta Hoken Center"

☎0276-57-2651

"Ojima Hoken Center"

☎0276-52-5200

"Yabuzukahonmachi Hoken Center"

☎0277-20-4400

Vacuna contra la Encefalitis Japonesa

El gobierno está incentivando nuevamente la realización de la vacuna contra la encefalitis japonesa.

Confirme en el Cuaderno de Salud Materno Infantil si ya recibió todas las dosis necesarias.

☺1ª Fase → de 3 años hasta 7 años y 6 meses incompletos.

☺2ª Fase → de 9 años hasta 13 años incompletos y que ya haya completado la 1ª fase de esta vacuna

Obs.: 1) Reciba la vacuna en una institución médica llevando el Cuestionario Médico y el Cuaderno de Salud Materno Infantil.

2) También es posible utilizar el Sistema Compensatorio de la Encefalitis Japonesa para quien perdió esta vacuna durante el período de interrupción del incentivo. ¡Informese!

Informes: Centro de Salud Municipal Ota "Ota-Shi Hoken Center" ☎0276-46-5115



Certificado del Valor Límite GENDOGAKU NINTEISHO, para quien está con previsión de altos gastos para tratamiento médico, internación u otros.

Presentando el Certificado del Valor Límite "Gendogaku Ninteisho" en la institución médica, el asegurado necesitará pagar solamente un determinado valor, en el caso de altos gastos para tratamiento médico, internación u otros.

1) Condición: ciudadano de hasta 70 años incompletos e inscrito en el Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken", miembro de grupo familiar que está al corriente en el pago del Impuesto (tasa) de este seguro.

2) Donde solicitar el Certificado: ✓ Prefectura Municipal de Ota, División de Seguro de Salud Nacional

✓ Centros Comunitarios Municipales Ojima, Kizaki, Ikushina, Watauchi y Yabuzukahonmachi Gyousei Center

3) Documentos Necesarios: tarjeta del seguro de salud nacional, sello, la tarjeta de permanencia "zairyu card" y la Tarjeta de Notificación de Persona Física o la Tarjeta de My Number.

Obs.: Será necesario presentar sin falta el certificado en la ventanilla de la institución médica.

El portador de este certificado con el plazo de validez expirado, necesitará realizar la solicitud de renovación.

El asegurado de otros seguros (Shakai Hoken u otros) necesitará contactar a la aseguradora correspondiente.

Informes: División de Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken-Ka" (1º piso / vent. 16) Tel.: 0276-47-1825



Plan de la Pensión Nacional

Sistema de Pago Retroactivo "Kounou Seido"

Utilice este sistema que será posible solicitar hasta septiembre de 2018, que posibilitará pagar hasta 5 años retroactivos en el caso que tenga algún período que olvidó pagar, aumentando así el valor de la pensión que recibirá en el futuro. Y, quien no llene con las condiciones en el cálculo del período necesario de la contribución para recibir la pensión a través de este sistema tendrá la posibilidad de calificarse para recibir esta.



Sistema de Aplazamiento de la contribución "Noufu Yuuyo Seido"

A partir de julio del año en curso la edad límite para la solicitud del sistema de aplazamiento de la contribución para los jóvenes de baja renta, fué ampliada de 30 años incompletos para hasta 50 años incompletos. Siendo que el examen de renta será referente al del propio contribuyente y cónyuge.

Informes: Oficina de Pensión "Ota Nenkin Jimusho" ☎0276- 49-3716

Teléfono exclusivo relacionado al pago "Kokumin Nenkin Hokenryou Senyou Dial" ☎0570-011-050

Kit de Seguridad con la tarjeta de Seguridad "Anshin Card"

Obtenga su Kit de Seguridad preparandose para casos de emergencia o desastres. Rellene en la tarjeta las informaciones referentes al médico de la familia, teléfonos de contacto en caso de emergencia y otros, coloque dentro del frasco y guarde en la parte interior de la puerta del refrigerador. Pegando el adhesivo en la puerta de la parte externa de este. El Kit de Seguridad está disponible en los Centros Comunitarios Municipales y también en el Consejo de Bienestar Social "Shakai Fukushi Kyougi Kai" (Dir.: Iizuka- Cho 1549). Informes: Ota-Shi Shakai Fukushi Kyougi Kai, ☎0276-46-6208



Realice la Declaración del Impuesto de Renta Provincial y Municipal

La falta de esta declaración impedirá la emisión de los comprobantes de renta, requerimientos de subsidios, servicios y otros. Quien no necesita realizar esta declaración:

- ① Quien realizó la declaración definitiva del impuesto rendido en la fuente "Shotokuzei no Kakutei Shinkoku";
- ② Quien no tuvo ninguna otra renta además del salario y la empresa empleadora realizó el ajuste de fin de año "Nenmatsu Chousei" del impuesto rendido en la fuente;
- ③ Quien posee solamente renta del sistema de jubilación pública;
- ④ Quien está como dependiente de familiar que se encuadre en uno de los ítems anteriores.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Tributación "Shiminzei-ka", ☎0276- 47-1932

Examen de SIDA y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ Gratuito, Confidencial y en Anonimato ~

Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: Semanalmente los lunes de las 8:45 ~ 9:45 horas (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)
(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma "Ota Hoken Fukushi Jimusho",
Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, Tel.: 0276-31-8243.

Obs.: El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	18(jue.)/Ago.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	22(lun.)/Ago.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimiento en asuetos.)	

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Obs.: No hay atendimiento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	---	---

TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

14 / Ago. (Dom.)	C.G.	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	C.G. / Pediatría	Hoshino Naika Ichoka lin (Higashiyajima-Cho)	0276-48-5525
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
21 / Ago. (Dom.)	C.G. / Medicina de Diabetes	Ota Tounyobyu Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	C.G. / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
28 / Ago. (Dom.)	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	C.G. / Cirugía General / Ortopedia	Yamaguchi Geka lin (Nishihon-Cho)	0276-31-3561
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
4 / Sep. (Dom.)	C.G. / Pediatría / Dermatología	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	C.G. / Pediatría / Neurocirugía	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashihigashi-Cho)	0276-38-0220
11 / Sep. (Dom.)	C.G. / Pediatría	Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
	C.G. / Pediatría	Watauchi Shinryojo (Nitta Kamidanaka-Cho)	0276-56-3366
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211

Obs. 1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378
Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131 Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311
Horie Byouin tel.: 0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)



Vencimiento del Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

- ✓ Impuesto Municipal Provincial (Residencial) "Shikenmin Zei" (2ª parcela)
- ✓ Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (2ª parcela)

Vencimiento: **31 de Agosto de 2016** (miér.)

Realice sin falta el pago del impuesto dentro del plazo establecido.

Para consultas referentes al pago de los Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / No. 23), tel.: 0276-47-1820.

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES
de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota, 1º piso
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros
(próximo a la ventanilla No.5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,
tel.: 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.
- La Prefectura Municipal de Ota estará atendiendo normalmente al público, durante el mes de agosto, excepto sábados, domingos y el asueto del día 11.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centro Comunitario Mun., Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

• ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

